

‡Akhoe Hailom word list

Based on Tertu Heikkinen's wordlist.
Adapted by Thomas Widlok, Christian Rapold and Gertie Hoymann.
Expanded by Gertie Hoymann

Work in Progress
March 2010

A - a

a **tma stative** *Mâtis lhon a, nē khoesa?*

What name has this woman?

a *tma/case ???* **nē khoesa** this woman

a *exl* aha oh

a ha *tma hortative* **A-i llgam-e ‡gahē sus**
!na the water should be poured into the
pot

an ta mamasa ma llgam-e let me give
water to my mother

ha ge hâ tsū man! let's just stay man

ab llhōba te etsē he must pour for me etse

a ge llnā !kharese ī ūsi re tenminste let us
take that half, at least

ā n hole **nēs ge †oes-i di āsa** this is the
hole of the †oesē (kind of rodent)

ā v drink **llgam-e ma te re ta ā** give me
water to drink

āe v ā cry **Taeb lkha tsa āe?** Why are you
crying? **matio tsa āe?**

aba v carry.baby.on.back **gōaros ke**
!gāsaba aba hâ the child is carrying her
sister on her back

aba n shell.of.calabash

abasi v pack.up **abasi re ani toe** get packed
to move to another place

abo n *exl* father **Abotse!** Father!

abo-kai n FeB

abo-!gûi n FZ

abo-!ôa n FyB

abu n ostrich.egg

abuxare n butterfly

ae *exl* oh **ae aumase** oh grandmother

ai *pp* i to/at/in **kongob ai** to/at Okongo

skolas ai to school/at school

!hub ai on the ground

llîb ke ko !gû tatab ai he went to his father

!Nūrob di llgâub ai khoe-e hâ i a nî ge? are
there people at !Nūrob's house?

ai n eB

ai n face before **ti ais lkhat koro ha** you
came before me

aisab aibe ra llā i ge, nēsa he is first
washing his face, now

ai n eZ **ti ais ôaba tis goro mî i ge** it's my
sister's boy child you said

ai *exl* oh dear

aibe *pp* first **toam ko aibe** first we have
finished

‡gae oa go re aibe pull it back first

aikai n MeZ

ai-mâ v in.front

aio *intj* thank.you **Ly taesa aio ti ra mî e?**

Ly why are you saying thank you?

ais kose *pp* again **lkhom te re ais kose**

please give me a chance again

aisa n eB

aita *exl* oh my **aita**, **lû i go kâ i a e** oh,
there is no hair
aitsama *adj/pron* by.oneself themselves
himself **//lî aitsama ra hî** he did it himself
tita aitsama ke nî sî I am going myself [I
send myself]
aitsama ta ge ra //ô †gôa o I will die for
myself
ai-!â *pp* ahead **ti(ta) ai-!â tsi ra !gû** you are
walking in front of me
I am front of you?
ai-!ôa *n* MyZ
âixa *v* silly **âixa ta a** I am fooling about
This is making me laugh
am *v* roast **amhes koro i ke laeb !na**
roasted in the fire
am *n* honey wax **danis am-e** bee honey
am *n* mouth **gâ-am kai si re ese** let her
close her mouth ese!
ama *adj* true **ama !gom !khais ke**
something really heavy
ama *pp* at/with/near next.to **tita ama** next
to me
//gam ama next to the water
sa ta ge kai lurib khob ama ta go sî †nôa i
ge nêtse stors !nâ we sat ner the big pole
at the shop today
ama *n* truth
amaga *conj* because **//nâ audosa, //lî kats ge**
//nâ audosi kē tî hî ga kuru, //nâ amagab ge
that car, with him, he can look at this car

and make it, that's why
amar *adv* almost
amase *adv* true
ame *exp* isn't.it
am-!gâ *pp* beside **toab am-!gâ** beside the
road
amlkha *p* amlkhareba right **sats ka amlkhab**
!oa !gû †gao o, ota ke tita //are-lkhab !oa nî
!gû if you are going to the right, I will go
to the left
you go right, I go left
am-lnae *n* game.animal
am-†am *n* lip
ana *v* wear **ti hemsâ ta ra ana** I am
wearing my shirt
ana-sara *n* clothes
ana-llgaru *n* carry.bag
andaha *n* prayer
ani *n* anite bird plane
ani *n* anite insects
ani *n* flying.termites
ani *exp* in.order.to **hâre ani ge !gû (source**
Mariane) come so that we can go
anu *adj* adequate **anu tama ta ke hâ sa ôase**
†gaihesa I am not worth being called your
child
anxa *adj* colourful **anxa sarana** colourful
clothes
ao *n* dusk **aob ai ta ke ko ha** we arrived at
dusk